

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжу Шуан
«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение»», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации Чжу Шуан посвящён актуальной проблеме лингвистики и переводоведения – исследованию репрезентации ключевой для китайской культуры идеологемы 家 / семья в оригинальных текстах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и в их русскоязычных переводах. *Актуальность исследования* обусловлена недостаточной изученностью передачи идеологемы семьи в художественных текстах в переводческом аспекте. *Научная новизна* исследования проявляется в комплексном анализе лингвистических компонентов репрезентации идеологемы семьи, таких как маркеры отрицания, термины родства и национально-специфические реалии, и выявлении особенностей актуализации их смыслов в русскоязычных переводах. *Теоретическая значимость* исследования заключается в развитии методов сравнительно-сопоставительного анализа, углублении теории художественного перевода и систематизации подходов к передаче культурно-специфических элементов. *Практическая ценность* работы состоит в разработке оригинальных подходов к переводу китайских художественных текстов, применимых в практике перевода художественных текстов, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Структура автореферата логична и полностью отражает содержание диссертации. В первой главе обоснован лингвокультурологический ракурс исследования перевода художественных текстов. Вторая глава посвящена исследованию грамматических маркеров отрицания в репрезентации конфликта поколений в оригиналах и переводах романов трилогии «Стремительное течение». Третья глава детально раскрывает проблемы перевода терминов родства, которые справедливо рассматриваются как

носители семейных ценностей и иерархии в родственных отношениях. В четвёртой главе представлены классификация реалий, связанных с идеологемой семьи, в романах трилогии «Стремительное течение» и приёмы их перевода на русский язык, где особого внимания заслуживает анализ специфики перевода на русский язык реалий с лексемой 家 / семья, включающих такие понятия, как 家族 / род, клан, 家风 / семейные традиции, дух семьи, 家规 / семейные правила, 家法 / семейный закон, 家运 / семейная судьба.

Автореферат технически безупречен, положения диссертации подкреплены репрезентативными примерами. Результаты работы апробированы в 14 публикациях, 4 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ, что подтверждает обоснованность выводов.

Отраженная в тексте автореферата структура диссертации традиционна: введение, обзорно-теоретическая, исследовательская и практическая главы, которые сопровождаются выводами, и заключение. Список использованной литературы, включая интернет-ресурсы и словари, содержит 178 позиций на русском и китайском языках. Стиль и техническое оформление текста автореферата не вызывают замечаний. Представление материала китайского языка является корректным. На наш взгляд, автореферат отражает содержание диссертации и дает целостное представление о ее содержании. Работа соответствует шифру научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

На основе анализа автореферата считаю, что диссертация Чжу Шуан «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”» соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., № 842 (с последующими изменениями), а её автор, Чжу Шуан, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по научной

специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой русского языка
Института иностранных языков
Чанчуньского политехнического университета

25 августа 2022.

Адрес: 130012, Китай, провинция Цзилинь,
г. Чанчунь, ул. Яньаньская, № 2055
Телефон: 0431-85191073
Email: zhmsdnu09@163.com

